

УДК 376.112

М. Ф. Фатхутдинова,

институт психологии и образования,

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Научный руководитель: канд. пед. наук, доц. А. И. Ахметзянова

Устная речь детей-билингвов

Аннотация. В статье рассматривается проблема специфики речи детей, воспитывающихся в условиях билингвизма. Раскрывается вопрос языковой интерференции как одной из главных причин, сказывающихся на речевой деятельности двуязычных детей. Анализируются ошибки, совершаемые в русскоязычной речи детьми, родным языком которых является татарский, выявленные в ходе проведения научного исследования.

Ключевые слова: билингвизм, языковая интерференция, устная речь, специфика речи, ребенок-билингв.

Билингвизм представляется одним из самых ярких и распространенных феноменов во всём мире. Злободневной проблемой современного мира выступают явления миграции, глобализации, что определяет важность обращения людей к изучению языков. Республика Татарстан — субъект Российской Федерации, выступает примером территориальной базы, на которой многие годы преобладает феномен двуязычия. Однако следует отметить, что билингвизм протекает не бесследно, порождая в речи носителей языков специфические нарушения, возникающие вследствие взаимного наложения языковых систем друг на друга.

Изучение вопросов билингвизма осуществляется лингвистами более века. Интерес к исследованию структуры и содержания билингвальных аспектов возник с начала активного развития социологии и лингвистики. Посвящали свои труды проблеме билингвизма ученые Г. М. Вишневская (1997), У. Вайнрах (1979), Е. М. Верещагин (1969), Л. С. Выготский (1935), рассматривающие билингвизм как сложное внутрисистемное образование, предполагающее способность к переключению с одной знаковой системы на другую, что расширяет когнитивные способности ребенка.

Билингвальная среда характерна для одного из крупнейших субъектов Российской Федерации — Республики Татарстан. В настоящее время русский язык в Татарстане имеет государственное значение и является обязательным к изучению. В этой связи одной из ведущих тенденций языковой жизни республики является развитие татарско-русского двуязычия, которое проявляется в параллельном использовании татарского и русского языков в различных сферах деятельности людей с учетом

конкретной ситуации общения. Тот факт, что русский язык в Российской Федерации имеет статус государственного и одновременно продолжает выполнять функции языка межнационального общения в республиках РФ, предоставляет лингвистам богатый материал для исследования интерферентных явлений. Так, ситуация обучения неродному языку создает риск появления языковой интерференции — отклонение языков от установленных лингвистических норм вследствие их взаимовлияния [1, с. 217].

С целью изучения особенностей устной речи татаро-русскоязычных детей-билингвов нами на базе Центра развития ребенка — детского сада № 4 г. Арска Республики Татарстан было проведено исследование. В экспериментальном исследовании приняли участие 10 детей старшего дошкольного возраста (6–7 лет), имеющих логопедическое заключение: «Общее недоразвитие речи, уровень речевого развития — III». Для изучения состояния устной речи была использована тестовая методика Т. А. Фотековой, с помощью которой оценивался уровень успешности компонентов устной речи по девяти критериям (табл.).

Исходя из результатов проведенного исследования по тестовой методике Т. Ф. Фотековой, было выявлено, что дети-билингвы имеют нарушения фонематического восприятия ($M = 7,7$; $Gn = 13$): дети затрудняются при воспроизведении слогов, допускают звуковые замены, слоговые перестановки.

Низкий результат был получен по критерию «Артикуляционная моторика» ($M = 6,5$; $Gn = 10$), что свидетельствует о нечеткости языковых движений, затруднении при выполнении упражнений на переключаемость и языковую статику.

Речевой профиль детей-билингвов

Критерии	Среднее значение (M), баллы	Максимальный балл за каждый критерий (Gn), баллы
1. Фонематическое восприятие	7,7	13
2. Артикуляционная моторика	6,5	10
3. Звукопроизношение	7,5	15
4. Слоговая структура слова	6,5	10
5. Навыки языкового анализа	5,7	10
6. Грамматический строй речи	32	50
7. Словарь и словообразовательные процессы	32,5	50
8. Понимание логико-грамматических отношений	6,5	10
9. Связная речь	13,5	30
Итого:	118,4 — 59,2 %	200 — 100 %

По критерию «Звукопроизношение» был получен низкий результат ($M = 7,5$; $Gn = 15$). Выявлены специфические звуковые нарушения по типу искажения (заднеязычные звуки, гласные звуки), а также смешения шипящих, свистящих звуков.

По показателю «Слоговая структура слова» дети получили низкое среднее значение ($M = 6,5$; $Gn = 10$). Структура слова искажалась испытуемыми, наблюдалось воспроизведение коротких слов (пропуск звуков, согласных со стечениями), не соответствующих предъявленному речевому шаблону.

Не достигает границы нормы средний балл по критерию «Грамматический строй речи» ($M = 32$; $Gn = 50$). Дети затрудняются при построении грамматически верных предложений, затрудняются в определении и в исправлении грамматических ошибок во фразах. Отмечены существенные ошибки при попытке образования множественного числа существительных.

По показателю «Словарь и словообразовательные процессы» у испытуемых также отмечен неудовлетворительный результат ($M = 32,5$; $Gn = 50$). Испытуемым тяжело образовывать новую форму слов (названий детенышей животных, существительных в уменьшительной форме). Большое количество ошибок было совершено испытуемыми

при выполнении задания на согласование существительных с прилагательными.

По критерию «Понимание логико-грамматических отношений» дети продемонстрировали низкую успешность выполнения ($M = 6,5$; $Gn = 10$). Испытуемым затруднительно определять логическую структуру предложения, управлять пространственной организацией деятельности.

Низкий уровень успешности выполнения дети продемонстрировали по показателю «Связная речь» ($M = 13,5$; $Gn = 30$). Дети не способны самостоятельно приступить к пересказу без наводящих вопросов. При составлении рассказа по сюжетным картинкам дети используют простое предложение. Связи между сюжетной линией не наблюдается. В речи зафиксированы аграмматизмы.

Таким образом, результаты исследования, направленного на изучение состояния устной речи детей-билингвов, показали низкий уровень сформированности языковых навыков. Имеющиеся нарушения устной речи могут стать препятствием для дальнейшей адаптации билингвов в обществе, овладения учебными навыками в школьной среде, по причине чего обосновывается необходимость проведения коррекционно-развивающей работы с детьми данной категории.